Слово frumious, также изобретение Кэрролла, сам автор пояснил в предисловии к другой своей книге ("Охота на Снарка") следующим образом: "Возьмите два слова 'fuming' и 'furious'. Допустим, вы захотели употребить оба слова, но не решили, которое из них произнести первым. Теперь откройте рот и говорите. Если вы склонны первым употребить 'fuming', вы скажете 'fuming-furious', если же захотите начать с 'furious', получится 'furious-fuming', но если вы обладаете редчайшим даром – уравновешенным сознанием, вы скажете 'frumious' [4, с. 268].

В переводах это слово нашло следующее выражение: 1) "неукротно свиреп" (в основном передана семантика, но не словообразовательный прием), 2) "ужасны" (клюв его и лапа) и, возможно, "опаужься" (опасайся + ужасайся?) и 3) "злопастный" (словосложение, но не словослияние; семантика в основном соответствует оригиналу – можно добавить "вирлеп и дик" из второй строки).

Bandersnatch, последнее слово второй строфы, аналогично по морфологическому строению русским "змеелов", "крысолов" и обозначает, по всей видимости, свирепого монстра, питающегося какими-то причудливыми существами banders, вроде упомянутых borogoves, toves и raths. Во втором варианте перевода название чудовища удачно скалькировано (Бендерцап), в первом передана морфологическая структура, но изменена мотивирующая инициальная часть (Драколов), в третьем сохранены экспрессивность оригинала и слегка измененная первая часть, но мотивационно ИС и ПС не тождественны (Брандашмыг).

He took his vorpal sword in hand:
Long time the manxome foe he sought –
So rested he by the Tumtum tree,
And stood awhile in thought.

1. Вынул меч он бурлатный тогда из ножон,
Но дождаться врага все не мог:
И в глубейшую думу свою погружен.
Под ветвями Тум-Тума прилег.
2. Взяв свой чумеч, он шел на шум,
Искал врага кровавологи
И подле дерева Тумтум
Остановился на дороге.
3. Но взял он меч, и взял он щит,
Высоких полон дум.
В глущобу путь его лежит
Под дерево Тумтум.

В письме к юной читательнице М. Стэнден (18 дек. 1877 г.) Кэрролл признавался: "I am afraid I can't explain " vorpal blade" for you – nor yet " tulgey wood" [5, с. 150].

Похоже, что это еще одно "слово-чемодан". Возможно, составными частями являются 'vortical' "вихревой", т.е. стремительный, и 'lethal' "смертоносный" (тогда, однако, слово могло приобрести вид vorthal). Принимая во внимание то, что и сам автор затруднялся объяснить происхождение придуманного слова, можно считать вероятным и это, и какое-нибудь иное его толкование.

Обратимся к переводам. Первый вариант исходит именно из контаминационного характера ИС: бурлатный = бурный /?/ (ср. наше vortical) + булатный. Второй вариант также "телескопен" по природе, но выводит ПС из атрибутивной синтагмы (чудесный/чудный? меч) и соединяет его с субстантивным ядром словосочетания (чумеч). В третьем тексте перевод ИС отсутствует.

Слово manxome в переводах не нашло отражения, кроме, возможно, второго варианта (искал врага *кровавологи*; причем не до конца даже ясна частеречная принадлежность слова). Это объясняется затруднительностью его семантизации. Предлагаем свою этимологию: Manx (кельтское название о-ва Мэн) + суффикс прилагательных -some. Домыслим к этому, что действие в балладе происходит на острове Мэн или любом островке поблизости.

Не останавливаемся на словах Tumtum и употребленном раньше Jubjub ввиду прозрачности строения подобных удвоений, что не приводит к проблемам при переводе.

And as in uffish thought he stood,
The Jabberwock, with eyes of flame,
Came whiffling through the tulgey wood,
And burbled as it came!

1. И пока предавался он думам своим,
Верлиока вдруг из лесу – шасть!
Из смотрил его – жар, из дышил его – дым,
И, пыхтя, раздыряется пасть.
2. Стоит грозумчив и гневок, –
Вдруг, огнеглазый и рычащий,
Дымясь восторгом, Джаббервокк
Летит к нему глумучей чащей.
3. Он стал под дерево и ждет,
И вдруг граахнул гром –
Летит ужасный Бармаглот
И пылкает огнем!

Слово uffish, ставшее благодаря Кэрроллу общеупотребительным, так объясняется автором: " 'uffish thought' – a state of mind when the voice is gruffish, the manner roughish, and the temper huffish" [5, с. 150]. В первом и последнем вариантах перевода нет отражения "трехслойной" семантики этой лексемы. Второй перевод достаточно близок к оригиналу: грозумчив = грозен + задумчив.

Окказионализм tulgey, значение которого не мог объяснить и сам Кэрролл, ничем не выдает своего присутствия в первом и третьем перево-